

## 20 Umberto Giordano: Un dì all'azzurro spazio (*Andrea Chénier*)

Un dì all'azzurro spazio  
guardai profondo,  
e ai prati colmi di viole  
pioveva l'oro il sole  
e folgorava d'oro il mondo;  
parea la terra un immane tesor,  
e a lei serviva di scrigno, il firmamento.  
Su dalla terra a la mia fronte  
veniva una carezza viva, un bacio.  
Gridai, vinto d'amor:  
T'amo tu che mi baci,  
divinamente bella, o patria mia!

E volli pien d'amore pregar!  
Varcai d'una chiesa la soglia  
là un prete, ne le nicchie  
dei santi e della Vergine,  
accumulava doni ...  
e al sordo orecchio  
un tremulo vegliardo  
invano chiedeva pane  
e invano stendeva la mano!  
Varcai degli abituri l'uscio;  
un uom vi calunniava  
bestemmiando il suolo  
che l'erario a pena sazia,  
e contro a Dio scagliava  
e contro a li uomini  
le lagrime dei figli.

One day I looked deeply  
into the blue sky,  
and onto the violet-studded meadows  
the sun rained down its gold  
and lit up the world with gold;  
the Earth seemed to be a giant treasure,  
and the firmament served as its shrine.  
From the earth up to my forehead  
came a vigorous caress, a kiss.  
I called out, conquered by love:  
I love you, who kisses me,  
divinely beautiful, oh fatherland of mine!

And, filled with love, I wanted to pray!  
I stepped into a church  
there stood a priest, in the alcoves  
of the saints and the Virgin  
he was gathering gifts ...  
and to the deaf ear  
a trembling old man  
in vain asked for bread  
and in vain stretched out his hand!  
I went through the door of a cabin;  
a man was swearing,  
cursing the earth  
that barely brings in enough,  
and against God  
and against the people  
he hurled the tears of his children.

...

In cotanta miseria  
la patrizia prole che fa?  
Sol l'occhio vostro  
esprime umanamente qui  
un guardo di pietà,  
ond'io guardato ho a voi  
si come a un angelo.  
E dissi: Ecco la bellezza della vita!  
Ma, poi, a le vostre parole,  
un novello dolor  
m'ha còlto in pieno petto ...  
O giovinetta bella,  
d'un poeta non disprezzate il detto:  
Udite! Non conoscete amor,  
amor, divino dono, non lo schernir  
del mondo anima e vita è l'Amor!

In such misery,  
what do the aristocratic descendants do?  
Only your eyes  
humanely show  
a look of sympathy,  
which is why I looked at you  
as though you were an angel.  
And I said: This is the beauty of life!  
But then, hearing your words,  
a new ache  
bore its way into my heart ...  
Oh, fair maiden,  
do not scorn the words of a poet:  
Listen! You do not know love,  
love, a divine gift, do not mock it,  
love is the world's soul and life!